



Njemački – Hrvatski
Deutsch – Kroatisch



Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und
Migranten im Landkreis
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken
Darmstadt-Dieburg



Region
der Zukunft

Landkreis
Darmstadt-Dieburg

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.
Sie finden es auch unter
www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html und
www.kreiskliniken-dadi.de.

Ovaj letak preveden je na više jezika. Pronaći ćete ga i na internetskoj
adresi
www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html i
www.kreiskliniken-dadi.de.

Impressum

Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg
Integrationsbüro
Albinstraße 23
64807 Dieburg
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)
integration@ladadi.de
www.ladadi.de



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0
info@kreiskliniken-dadi.de
www.kreiskliniken-dadi.de



Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

Inhalt

Sadržaj

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Zdravstveno osiguranje
- 8** Arztbesuch
- 9** Posjeta liječniku
- 10** Krankenhaus
- 11** Bolnica
- 10** Notfallversorgung
- 11** Hitna Pomoć
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Opća bolnica Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Prijava bolovanja
- 16** Medikamente
- 17** Lijekovi
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Preventivni pregledi
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Sistematski pregledi
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Rano otkrivanje raka
- 18** Schwangerschaft
- 19** Trudnoća
- 20** Kindervorsorge
- 21** Preventiva kod djece
- 22** Zahnarzt
- 23** Zubar
- 24** Notruf
- 25** Hitan poziv
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Hitna služba i dežurstvo

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte
(Vorderseite)

Iskaznice zdravstvena iskaznica
(prednja strana)

Ovaj **Zdravstveni vodič (Gesundheitswegweiser)** sadrži aktualne informacije o zdravstvu u Njemačkoj, o važnim preventivnim pregledima i o postupanju u hitnim slučajevima.

Zdravstveno osiguranje

U Njemačkoj postoji obveza zdravstvenog osiguranja i slobodan odabir zavoda za zdravstveno osiguranje. Posloprímci su obično osigurani kod zavoda za obvezno zdravstveno osiguranje ili mogu, u slučaju odgovarajuće visine prihoda, izabrati i privatno zdravstveno osiguranje. Primatelji naknade za nezaposlene I i II te osobe koje primaju socijalnu pomoć ostaju u pravilu osigurane kod svojeg dosadašnjeg zavoda za zdravstveno osiguranje. Visina doprinosa za obvezno zdravstveno osiguranje ovisi o osobnom dohotku i općoj stopi doprinosa vašeg zdravstvenog osiguranja. Nezaposleni bračni partner i djeca mlađa od 25 godina mogu se pod određenim uvjetima besplatno osigurati preko vas u vašem obveznom zdravstvenom osiguranju.

Svaki član obitelji dobiva vlastitu iskaznicu **zdravstveno osigurane osobe (Versichertenkarte)**. Na njoj su pohranjeni osobni podaci, kao npr. ime i prezime, datum rođenja, broj osiguranja. Tijekom narednih godina tu će karticu zamijeniti elektronska **zdravstvena iskaznica (Gesundheitskarte)**. Ukoliko ste suglasni, na nju će se pohraniti također svi vaši zdravstveni podaci, primjerice krvna grupa, alergije, kronična oboljenja. Iskaznica zdravstveno osigurane osobe predočava se pri svakoj prvoj posjeti liječniku u tromjesečju.

Liječnik zatim vrši izravan obračun troškova s vašim zdravstvenim osiguranjem.



Muster einer Gesundheitskarte
(Rückseite)

Iskaznice zdravstvena iskaznica
(poledina)

Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Zdravstveno osiguranje

Zdravstveno osiguranje, osim posjeta liječniku i boravka u bolnici, također preuzima troškove za lijekove koji se izdaju samo na recept, proteze, preventivne preglede, terapije i liječenje u lječilištima. Za većinu usluga koje pokriva zavod za zdravstveno osiguranje morate platiti **vlastiti udio (Eigenanteil)** (participaciju) u visini od 10 % (najmanje 5 €, najviše 10 €). U slučaju stacionarnog liječenja u bolnici, plaćate 10 € po danu, za maksimalno 28 dana u godini, djeca i mladi u dobi do 18 godina oslobođeni su plaćanja participacije. Djeca i mladi u dobi do 18 godina oslobođeni su i od doplata za lijekove koji se izdaju samo na recept, kao i za pomagala (npr. slušni aparati). Stakla za naočale plaćaju se za djecu i mlade u dobi do 18 godina u visini ugovornih cijena, za djecu do 14 godina i u slučaju nepromijenjene oštine vida (npr. športske naočale za šport u školi).

Za posjete liječniku u svakom tromjesečju plaća se **ordinacijska pristojba (Praxisgebühr)** od 10 €. Iznimke su djeca u dobi do 18 godina te preventivne obrade i cijepljenja. Ako imate liječničku uputnicu, a vaš je termin dogovoren još u istom tromjesečju, kod liječnika specijaliste više ne plaćate ordinacijsku pristojbu.

Osobe s niskim prihodima mogu kod svojeg zavoda za zdravstveno osiguranje podnijeti molbu za oslobođenje od obveze plaćanja pristojbe, čim su za doplatu izdvojile 2 % prihoda obitelji (za kronično oboljele 1 %). Ako se aktivno trudite za svoje zdravlje, neki od zavoda za zdravstveno osiguranje nude vam i **bonus (Bonus)**.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.

Posjeta liječniku

Kao pacijent možete slobodno odabrati svojeg liječnika, a po isteku tromje-sečja možete ga i promijeniti. Ipak je preporučljivo imati stalnog **obiteljskog liječnika (Hausarzt)**. To je u pravilu liječnik opće prakse ili internist, a za djecu i pedijatar. Obiteljski liječnik postavlja prvu dijagnozu. Njemu je vaša povijest bolesti poznata pa vas po potrebi može uputiti liječniku specijalisti.

U tu svrhu vam daje **uputnicu (Überweisungsschein)**.

Uputnica

Prije posjete liječniku dogovorite termin za pregled, ali nemojte zaboraviti otkazati termin, ukoliko ipak ne možete otići liječniku.

Važno:

- **Iskaznica zdravstveno osigurane osobe (zdravstvena iskaznica) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))** za posjetu liječniku, zubaru ili odlazak u bolnicu,
- **Uputnica (Überweisungsschein)** za liječnika specijalistu,
- **Trudnička knjižica (Mutterpass)** za vrijeme trudnoće,
- **Knjižica cijepljenja (Impfbuch)** i **knjižica preventivne zdravstvene zaštite (Vorsorgeheft)** za posjete pedijatru.

Ako nađete doktora koji govori vaš jezik Molimo pogledajte **brošuru u okrugu Darmstadt-Dieburg »Koji doktor, liječnik koji se govori moj jezik?«** („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).

Krankenhaus

Als Patient können Sie das Krankenhaus, in dem Sie sich behandeln lassen möchten, frei wählen. Für eine Krankenhausbehandlung (stationäre Aufnahme) erhalten Sie von Ihrem Hausarzt bzw. jeweils behandelnden Arzt eine **Einweisung**.

ADK	LDK	BAK	JKK	VAKK	AKK	Krankenkasse
Verordnung von Krankenhausbehandlung <small>(ist für medizinische Notwendigkeit anzufassen)</small>						
Name, Vorname des Patienten _____ geb. am _____						
Geburtsort _____						
Muttername _____						
Hausstr. _____						
Postleitzahl _____						
Telefonnummer _____						
Diagnose _____						
Verordnungsart <input type="checkbox"/> befristet <input type="checkbox"/> nicht						
<input type="checkbox"/> Unfall <input type="checkbox"/> Veranlassung durch Unfall						
Nichtentgeltlich, gegenseitig Krankenversicherter _____						
Verordnungsnummer (Vordruck des Arztes) _____						
Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____						
Eiweißige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						

Einweisung

Alle Kosten für den Aufenthalt und die Behandlung im Krankenhaus übernimmt Ihre Krankenversicherung. Sie als Patient zahlen als **Eigenanteil** 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Kalenderjahr.

Notfallversorgung

In medizinischen Notfällen erhalten Sie in speziell dafür eingerichteten Krankenhäusern, rund um die Uhr, eine medizinische **Notfallversorgung**. Wenn Sie die Notfallversorgung in Anspruch nehmen, müssen Sie einen **Eigenanteil** in Höhe von 10 € zahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind von dem Eigenanteil befreit.

Bolnica

Kao bolesnik možete sami birati u koju bolnicu želite na liječenje. Od vašeg kućnog doktora ili specijaliste dobijete **uputnicu za bolnicu (Einweisung)**.

Verordnung von
Krankenhausbehandlung
(für eine medizinsche Behandlung außerhalb)

Name, Vorname des Patienten: _____ geb. am: _____
Sex: männlich weiblich
Geburtsort: _____
Geburtsdatum: _____
Geburtsort: _____
Diagnose: _____

stationäre
Behandlung ambulante
Behandlung
 ärztliche
Untersuchung ärztliche
Behandlung
Nichtärztliche, geringere Krankenhaus-

Für den Krankenhausarzt Vertraulich! Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!

Untersuchungsergebnisse _____

Erliebte Maßnahmen (z. B. Medikation) _____

Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____

Mitgegebene Befunde _____

Muster 20 (1) - 10/05

Uputnica za bolnicu

Sve bolničke troškove snosi vaše zdravstveno osiguranje. Vi kao bolesnik plaćate 10 € po danu, najviše 28 dana na godinu.

Hitna Pomoć

U hitnim slučajevima dobivate pomoć u specijalnim bolnicama koja pruža pomoć u svako doba dana i noći. Za pruženu pomoć plaćate 10 €. Djeca do 18 god su oslobođeni.

Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

Kreisklinik Groß-Umstadt (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

Beleghebammensystem/Geburtshilfe

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißsaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

Kreißsaal Telefon 06078 / 79-255

Sekretariat Telefon 06078 / 79-252

Kreisklinik Jugenheim (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

Krankenpflegeschule

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

Schulleitung Telefon 06078 / 934-700

Bolnica/Opća bolnica Darmstadt-Dieburg

U bolnicama Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg) možete dobiti slijedeće pomoći:

Kreisklinik Groß-Umstadt (Telefon 06078 / 79-0)

Klinika za općukirurgiju (Allgemeinchirurgie), Klinika za anestaziju i intenzivnu (njegu) medicinu (Anästhesie und Intensivmedizin), Klinika za stara i nemoćna lica (gariatrija/Geriatrie), Klinika za internu medicinu (Innere Medizin), Klinika za saobraćajne nesreće (hitna pomoć) kirurgiju (Unfallchirurgie), Klinika za radiologiju (Radiologie), Odjelj za potvrde (HNO-Belegabteilung), Klinika za ginekologiju i porodnu pomoć (porodiliste) (Gynäkologie und Geburtshilfe)

Sistem za potvrde (prijem) kod primalje (babice)/pomoć kod poroda **Sistem za potvrdu kod primalje (babice) (Beleghebammensystem)** na

okruzju Groß-Umstadt je organizovan na idealan način, da se konstantno o majkama brine (njeguje), na pripremnom kursu, u toku poroda i takodje poslije otpusta iz bolnice kod kuće.

U okruznoj Sali rade više prijemni babica. I najmanje jedan stručni doktor i jedan asistent su na raspolaganju u svako doba dana i noci.

Sve ostale informacije kod posjeta i pomoci kod poroda nalaze se pod:

Kreißaal Telefon 06078 / 79-255

Sekretariat Telefon 06078 / 79-252

Kreisklinik Jugenheim (Telefon 06257 / 508-0)

Klinika za ortopedologiju i traumatologiju (Orthopädie und Traumatologie), Klinika za neurologiju i rehabilitaciju (Neurologische Rehabilitationskliniken)

Medicinska škola (Krankenpflegeschule)

Medicinska škola na okruzju Groß-Umstadt i klinika St. Rochus u Dieburgu GmbH nudie ukupno 75 mjesta za skolovanje. Trogodišnja skola do državnog ispita počinje svake godjne od 1. oktobra.

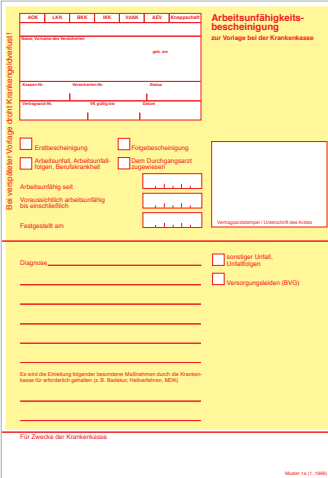
Sve ostale informacije dobit cete na:

Schulleitung Telefon 06078 / 934-700

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.



The image shows a standard German 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (sick leave certificate) form. It is a yellow document with a white border. At the top, there are checkboxes for different insurance types: ZSK, LKA, BKA, BKK, VSKA, and AOK. The title 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' is prominently displayed in bold black text, with a subtitle 'zur Vorlage bei der Krankenkasse'. The form contains several sections: 1. A section for 'Name, Vorname des Versicherten' and 'geb. am'. 2. A section for 'Krankheitsbeginn' and 'Krankheitsende'. 3. A section for 'Arbeitsunfähig seit' with a date range. 4. A section for 'Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich' and 'Fortgesetzt am'. 5. A section for 'Diagnose' with a checkbox for 'sonstiger Unfall, Unfallfolgen' and a checkbox for 'Vorsorgeleistungen (BVG)'. 6. A section for 'Es sind die Erhebung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für erforderlich gehalten (z. B. Betriebs, Weiterkassen, MDK)'. 7. A footer section 'Für Zwecke der Krankenkasse' and a small reference number 'Muster 14.01.1999'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Prijava bolovanja

Ako ste zaposleni i razbolite se tako da ne možete raditi, morate o tome obavijestiti svojeg poslodavca i otići liječniku.

U pravilu trebate od 3. dana bolovanja **potvrdu o privremenoj nesposobnosti za rad (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** (doznaku za bolovanje) koju izdaje vaš liječnik. U njoj je navedeno predviđeno trajanje vaše privremene nesposobnosti za rad. Tu doznaku morate najkasnije 3. kalendarskog dana od početka bolovanja predati poslodavcu, kao i svojem zavodu za zdravstveno osiguranje.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse

ADK LAK GKK BKK VSK AOK

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse

Arbeitsunfähig seit: _____ bis: _____

Diagnose: _____

Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für Arbeitslosen gegeben (z. B. Beratung, Weiterkurse, MSB):

For Zentrale der Krankenkasse

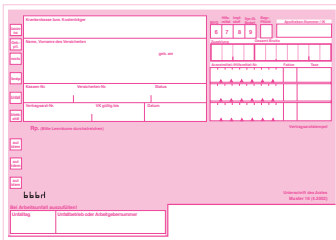
Maße 14.11.1996

Potvrda o privremenoj nesposobnosti za rad

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept
Recept (za lijek koji pokriva zdravstveno osiguranje)

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

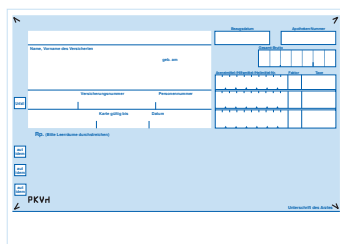
Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Lijekovi

Lijekove koje vam je prepisao liječnik dobit ćete uz predočenje recepta u ljekarni. Kod **recepta za lijek koji plaća zavod za zdravstveno osiguranje (Kassenrezept)** morate u pravilu doplatiti participaciju od 5 € do 10 € za svaki lijek. Pitajte svojeg ljekarnika za lijekove za koje nema doplate. Time uštedite plaćanje participacije.

Neke lijekove zavod za zdravstveno osiguranje ne plaća. Ako ih vaš liječnik svejedno bude smatrao potrebnima, napisati će vam za to **privatni recept (Privatrezept)**. Lijekove na privatne recepte i lijekove koje dobijete bez recepta, morate plaćati sami. Kod lijekova za koje nije obavezan recept, apoteke mogu same određivati cijene. Zato se isplati usporediti cijene.



Privatrezept
Privatni recept

Djeca do navršene 18. godine života oslobođena su od doplata. Ako trudnice trebaju lijek zbog problema u trudnoći ili u svezi s porodom, isto ne plaćaju nikakvu doplatu.

Preventivni pregledi

Čak i ako se osjećate zdravim, trebali biste redovno ići na preventivne preglede. Preventivni pregledi i potrebna cijepljenja za vas su besplatni, troškove za njih snosi zavod za zdravstveno osiguranje.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
Trudnička knjižica, izgled korica izvana

Sistematski pregledi

Od 35. godine života možete svake dvije godine ići obiteljskom liječniku na sistematski pregled vezan uz oboljenja srca, krvotoka, bubrega i metabolizma. Tako se primjerice rano može ustanoviti i liječiti visoki tlak ili šećerna bolest (diabetes mellitus).

Rano otkrivanje raka

Žene od 20. godine života i muškarci od 45. godine života mogu jednom godišnje ići na pregled zbog ranog otkrivanja raka. Danas su mnoge vrste karcinoma izlječive, pod uvjetom da ih se rano otkrije i liječi. **Imajte na umu: Rano otkrivanje u znatnoj mjeri povećava šansu ozdravljenja!**

Trudnoća

Trudnice bi od samog početka trudnoće trebale redovito ići ginekologu. Tamo će dobiti **trudničku knjižicu (Mutterpass)**, u koju se upisuju svi važni podaci u svezi s trudnoćom.

Trudnica bi trudničku knjižicu uvijek trebala nositi sa sobom, kako bi se njoj i nerođenom djetetu u hitnom slučaju mogla pružiti bolja pomoć. Trudnička knjižica se mora predočiti kod svake posjete liječniku, bolnici ili zubaru. Trudnicama se naime ne smiju dati svi lijekovi, a ne smiju se ni obavljati neki pregledi.

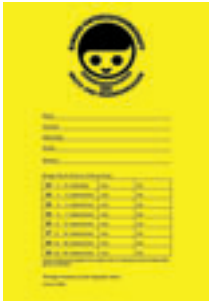
The image shows a portion of a German 'Mutterpass' (pregnancy book) form. It is divided into several columns for different types of medical examinations. Each section includes a title, a 'regelmäßig' (regularly) checkbox, a 'pausiert' (paused) checkbox, and a 'Termin' (appointment) field. There are also checkboxes for 'Dauer der Untersuchung' (duration of examination) and 'Prüfung für das Laboratorium' (test for the laboratory). A red box highlights a section for 'Blutgruppenbestimmung' (blood group determination). At the bottom, there is a note: 'Diese Einträge sind über den Internetlink [http://www.mutterpass.de](#) einsehbar' (These entries are viewable via the internet link...).

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Trudnička knjižica s podacima o pregledu, unutarnji listovi

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

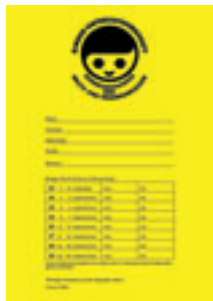
Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

Preventiva kod djece

Pri rođenju djeteta dobit će te knjižicu za preglede djeteta. U nju se upisuju svi pregledi djece i mladeži do 14. godine:



Knjižica za preventivne preglede djeteta

Oznaka	Dob djeteta
U1	poslije rođenja
U2	3. – 10. dan
U3	4. – 5. tjedan života
U4	3. – 4. mjesec života
U5	6. – 7. mjesec života
U6	10. – 12. mjesec života
U7	21. – 24. mjesec života
U7a	34. – 36. mjesec života
U8	46. – 48. mjesec života
U9	60. – 64. mjesec života
J1	13. – 14. godina

Zavodi za zdravstveno osiguranje plaćaju za novorođenčad pregled sluha u klinici u kojoj je dijete rođeno ili u liječničkoj ordinaciji.

Vrlo je važno da sa svojim djetetom idete na **preventivne preglede (Vorsorgeuntersuchungen)**. Tako je moguće pravodobno prepoznavanje zdravstvenih smetnji. U Hessen je obaveza da se sve termine kod dječijeg doktora ozbiljno uzmete. Roditelji koji ka svojom djecom ne sudjeluju na preventivnim pregledima, bice jos jednom sa istim ziljen pozvani (preventivni centar). Ako roditelji ne budu reagovali na poziv, onda ce biti sluzba za mladez ukljucena.

Cijepljenjem (Impfungen) možete zaštititi svoje dijete od teških bolesti. Ukoliko se pribojavate nuspojava, razgovarajte o tome sa svojim pedijatrom.

Preventivne preglede i cijepljenjem su besplatni.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Zubar

Odrasli bi najmanje jednom godišnje trebali ići zubaru, djeca od 6 do 17 godina čak dva puta, čak i onda ako nemate tegoba. Redoviti pregledi se upisuju u **knjižicu bonusa (Bonusheft)** i moraju se predočiti zdravstvenom osiguranju ukoliko vam je potrebna **zubna protetika (Zahnersatz)** (krune, mostovi, itd.). Zavod za zdravstveno osiguranje nadoknađuje 50 % ugovorenih fiksnih troškova.

Udio koji plaća zavod za zdravstveno osiguranje može se povećati ako možete dokazati da ste redovito odlazili na pregled zuba (knjižicom bonusa).

Za **zubnu protetiku (Zahnersatz)** moguće je sklopiti dopunsko osiguranje. To osiguranje možete sklopiti u svojem osnovnom zdravstvenom osiguranju ili kod privatnog osiguravatelja.

Za djecu i mladež od 6 do 18 godina u liječničkoj se ordinaciji nudi besplatna **individualna profilaksa (Individualprophylaxe)**. Osim temeljitog čišćenja zuba ona sadrži i informacije o pravilnom čišćenju zuba i uzimanju flaura. Kod djece se trajni kutnjaci radi sprječavanja karijesa dodatno zatvaraju.

I za zubare vrijedi ordinacijska pristojba od 10 € po tromjesečju. Djeca i mladež do 18 godina oslobođena je plaćanja doplate.

Jednako važna kao i redovite posjete zubaru je i vlastita higijena usta, prije svega redovito pranje zuba. O pravilnoj njezi zuba, obavijestiti će vas vaš zubar.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

Wichtig sind folgende Angaben:

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

Hitan poziv

U slučaju nesreća i situacija u kojima je ugrožen život nazovite **hitnu službu** na telefon **112 (Notruf 112)**.

Hitna služba za otrovanja

Kod otrovanja nazovite Otrov informativni centar Mainz 06131 / 19240. Ova besplatna hitna i informativna služba stoji vam na raspolaganju 24 sata dnevno.

Važni je dati slijedeće podatke :

- ↻ **Gdje** se što dogodilo ?
- ↻ **Što** se dogodilo ?
- ↻ **Koliko** je ozlijeđenih / oboljelih osoba ?
- ↻ **Kakve su** ozljede / oboljenja ?
- ↻ **Pričekajte** na povratne upite.

Pozivom na **broj za poziv u nuždi 110 (Notrufnummer 110)** spojeni ste s policijom koja također može informirati hitnu službu. Brojevi 110 i 112 mogu se birati sa svih telefona. Ne morate birati predbroj, a možete telefonirati i ako nestane struje.

U postajama podzemne željeznice i na autocestama nalaze se crveni, žuti i narančasti **telefoni za poziv u nuždi (Notruftelefone)**, preko kojih ste izravno spojeni s centralom za spašavanje. Kod ovih telefona ne morate birati broj, već samo aktivirati polugu. Na stupu na kojem se nalazi telefon za poziv u nuždi navedena je i vaša točna lokacija.

Notfall- und Bereitschaftsdienste

Polizei	☎ 110
Feuerwehr	☎ 112
Rettungsdienst	☎ 112
Leitstelle Dieburg Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
Giftnotruf	☎ 06131 / 19240
Ärztliche Notdienstzentrale Darmstadt	☎ 06151 / 896669
Ärztliche Notdienstzentrale Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
Ärztliche Notdienstzentrale Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
Ärztliche Notdienstzentrale Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

Hitna služba i dežurstvo

Policijom	☎ 110
Vatrogasci	☎ 112
Hitna	☎ 112
Leitstelle Dieburg Kola hitne pomoći, Ljekarne na dužnosti, dental hitnim slučajevima i drugi	☎ 06071 / 19222
Hitna služba za otrovanja	☎ 06131 / 19240
liječnika hitna pomoc Darmstadt	☎ 06151 / 896669
liječnika hitna pomoc Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
liječnika hitna pomoc Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
liječnika hitna pomoc Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg

Integrationsbüro

Albinstraße 23
64807 Dieburg
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)
Fax 06071/881-2204
integration@ladadi.de
www.ladadi.de

Wir sind für Sie da / Mi smo tu za vas

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,
Mittwoch 14 bis 17 Uhr
und nach telefonischer Vereinbarung/
i po telefonskom dogovoru.

Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg



Kreisklinik Groß-Umstadt

Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0



Kreisklinik Jugenheim

Hauptstraße 30
64342 Seeheim-Jugenheim
Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de
info@kreiskliniken-dadi.de